

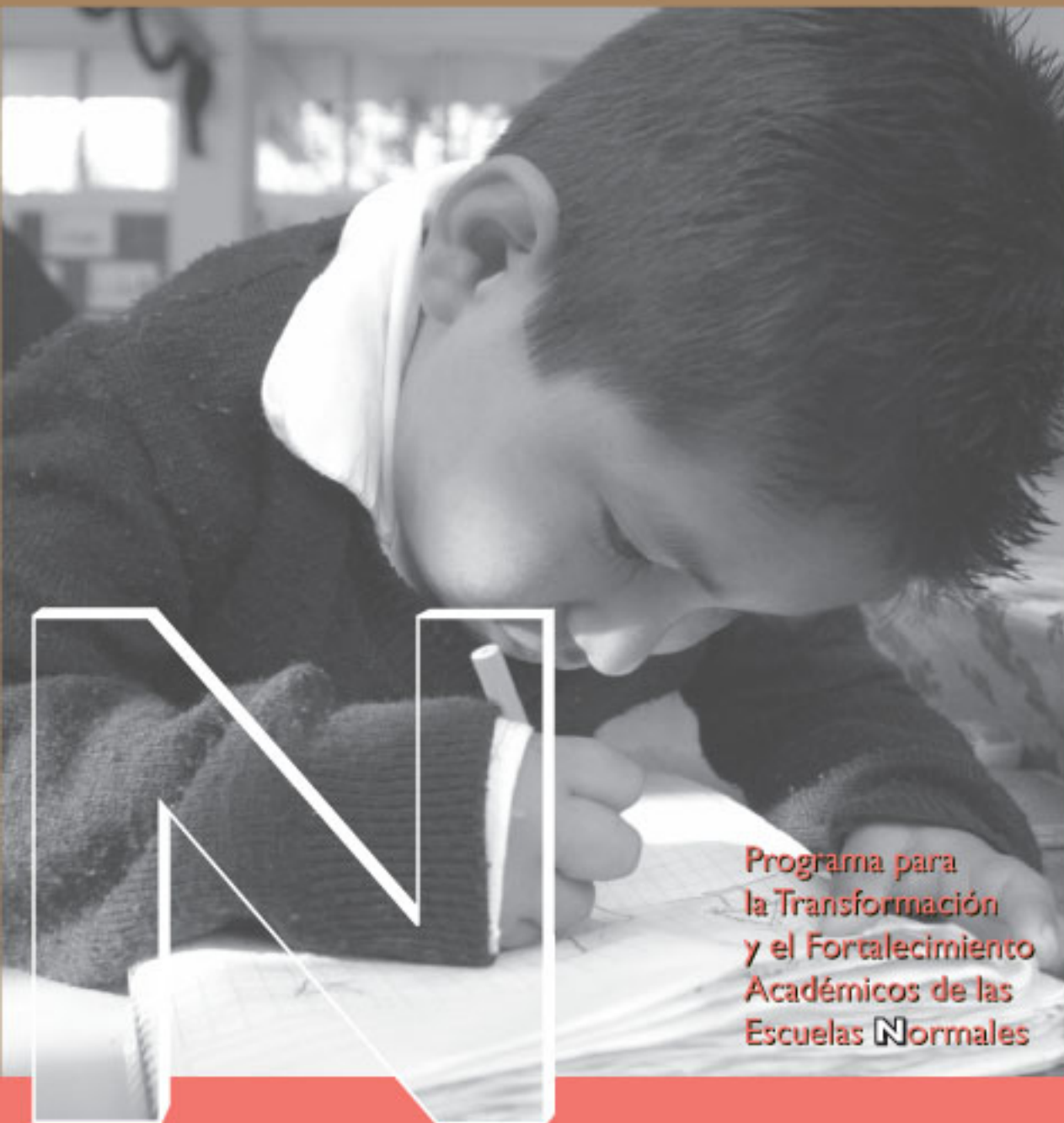
Distribución gratuita  
Prohibida  
su venta

# Lengua y Cultura en los Procesos de Enseñanza y de Aprendizaje II

Licenciatura en Educación Primaria  
Intercultural Bilingüe

Programa y puntos nodales  
2006-2007

3<sup>er</sup>  
semestre



Programa para  
la Transformación  
y el Fortalecimiento  
Académicos de las  
Escuelas Normales

# Lengua y Cultura en los Procesos de Enseñanza y de Aprendizaje II

## Programa y puntos nodales

Licenciatura en Educación Primaria Intercultural Bilingüe  
Tercer semestre

Programa para la Transformación  
y el Fortalecimiento Académicos  
de las Escuelas Normales

México, 2006



*Lengua y Cultura en los Procesos de Enseñanza y de Aprendizaje II. Programa y puntos nodales. Licenciatura en Educación Primaria Intercultural Bilingüe. 3<sup>er</sup> semestre* fue elaborado por el personal académico de la SEP a través de la Dirección General de Educación Superior para Profesionales de la Educación, que pertenece a la Subsecretaría de Educación Superior; de la Dirección General de Educación Indígena que forma parte de la Subsecretaría de Educación Básica; y de la Coordinación de Educación Intercultural Bilingüe.

En el diseño del programa y en la selección de los materiales se contó también con la valiosa colaboración de los docentes de las escuelas normales.

Reyes S. Tamez Guerra  
**Secretario de Educación Pública**

Julio Rubio Oca  
**Subsecretario de Educación Superior**

José Fernando González Sánchez  
**Director General de Educación Superior  
para Profesionales de la Educación**

Noemí García García  
**Directora de Desarrollo Académico**

María Guadalupe Ambriz Rivera  
**Coordinación editorial**

María Elena Muñoz Gutiérrez  
**Formación**

Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe  
**Foto de portada**

**Primera edición, 2006**

D. R. © Secretaría de Educación Pública, 2006  
Argentina 28  
Centro, C. P. 06020  
México, D. F.

ISBN 970-808-019-5

Impreso en México  
DISTRIBUCIÓN GRATUITA-PROHIBIDA SU VENTA

# Índice

## Presentación

Programa Lengua y Cultura Maya- Chol en los Procesos de Enseñanza y de Aprendizaje II	7
Programa Lengua y Cultura Maya en los Procesos de Enseñanza y de Aprendizaje II	25
Programa Lengua y Cultura Maya- Yoreme en los Procesos de Enseñanza y de Aprendizaje II	43
Programa Lengua y Cultura Me'phaa en los Procesos de Enseñanza y de Aprendizaje II	61
Programa Lengua y Cultura N'uu Savi (mixteca) en los Procesos de Enseñanza y de Aprendizaje II	79
Programa Lengua y Cultura Naua en los Procesos de Enseñanza y de Aprendizaje II	97
Programa Lengua y Cultura N'ahñu en los Procesos de Enseñanza y de Aprendizaje II	119
Programa Lengua y Cultura Purépecha en los Procesos de Enseñanza y de Aprendizaje II	137
Programa Lengua y Cultura Bats'il K'op (tseltal) en los Procesos de Enseñanza y de Aprendizaje II	155
Programa Lengua y Cultura Bats'i K'op (tsotsil) en los Procesos de Enseñanza y de Aprendizaje II	173
Programa Lengua y Cultura Gëdx Didx Zaa (zapoteca) en los Procesos de Enseñanza y de Aprendizaje II	191

## Presentación

La Secretaría de Educación Pública, en coordinación con las autoridades educativas estatales, ha puesto en marcha el Programa para la Transformación y el Fortalecimiento Académicos de las Escuelas Normales. Una de las acciones de este programa es la aplicación de un nuevo Plan de Estudios para la Licenciatura en Educación Primaria Intercultural Bilingüe, que inició en el ciclo escolar 2004-2005.

Este cuaderno está integrado por dos partes: el programa *Lengua y Cultura en los Procesos de Enseñanza y de Aprendizaje II* y los textos que constituyen los materiales de apoyo para el estudio de la asignatura; estos últimos, son recursos básicos para el análisis de los temas y se incluyen en este cuaderno debido a que no se encuentran en las bibliotecas o son de difícil acceso para estudiantes y maestros.

Los textos cuya consulta es fundamental en el desarrollo del curso, son los propuestos en el apartado de la bibliografía básica. Para ampliar la información sobre temas específicos, en cada bloque se sugiere la revisión de algunas fuentes citadas en la bibliografía complementaria. La mayoría de obras incluidas en estos dos apartados están disponibles en las bibliotecas de las escuelas normales. Es importante que los maestros y los estudiantes sean usuarios constantes de estos servicios, con la finalidad de alcanzar los propósitos del curso.

Este cuaderno se distribuye en forma gratuita a los profesores que atienden la asignatura y a los estudiantes que cursan el tercer semestre de la Licenciatura en Educación Primaria Intercultural Bilingüe. Es importante conocer los resultados de las experiencias de trabajo de maestros y alumnos, pues sus opiniones y sugerencias serán revisadas con atención y consideradas para mejorar este material.

La Secretaría de Educación Pública confía en que este documento, así como las obras que integran el acervo de las bibliotecas de las escuelas normales, contribuirán a la formación de los futuros maestros que México requiere.

Secretaría de Educación Pública

# **Lengua y Cultura Maya-Chol en los Procesos de Enseñanza y de Aprendizaje II**

---

Horas/semana: 6

Créditos: 10.5

## Introducción

El curso Lengua y Cultura en los Procesos de Enseñanza y de Aprendizaje II, forma parte del campo de formación específica para la atención educativa de la diversidad cultural, lingüística y étnica, de la Licenciatura en Educación Primaria con Enfoque Intercultural Bilingüe. Asimismo, es continuación del segundo curso correspondiente al campo de formación específica.

A través de los cursos de Lengua y Cultura en los Procesos de Enseñanza y de Aprendizaje I, II y III, los estudiantes normalistas acceden a diversas experiencias de aprendizaje que les permiten favorecer el desarrollo y fortalecimiento de la expresión oral, la lectura y la escritura de las lenguas indígenas que hablan los estudiantes inscritos en la licenciatura, y al mismo tiempo, promover la reflexión en torno a la importancia de difundir el uso de las lenguas maternas de los niños y niñas indígenas como medio de comunicación, medio de enseñanza y objeto de estudio. Así también, con estos tres cursos, se busca la reflexión y el estudio permanente sobre la relación entre cultura y lengua como partes constitutivas de las realidades socioculturales de las que provienen los educandos, y su relación con la educación, así como sobre los procesos de enseñanza y de aprendizaje que se generan en la escuela primaria.

Este curso tiene estrecha relación con todas las asignaturas del tercer semestre y en especial con la de Español y su Enseñanza II, ya que en ambas se propicia el estudio y la reflexión acerca de los usos sociales y escolares de las lenguas en la escuela primaria y el conocimiento y manejo del enfoque comunicativo y funcional para la enseñanza de la lengua. Al mismo tiempo, el análisis y estudio que se promueve en los cursos de La Educación en el Desarrollo Histórico de México II y Observación y Práctica Docente I, dan mayores herramientas para comprender y considerar las implicaciones y desafíos que significa atender con pertinencia cultural y lingüística a los niños y las niñas indígenas en la escuela primaria, reflexión permanente de este curso.

Para que estas relaciones se reflejen en la formación de los estudiantes de las escuelas Normales es recomendable que en el trabajo colegiado y de academia de cada escuela Normal, se establezcan los acuerdos que permitan articular este curso con los otros del tercer semestre, así como integrar el uso de las lenguas indígenas -de manera oral y escrita- en las distintas actividades que realicen los estudiantes normalistas. Así mismo, se sugiere que en las reuniones de trabajo colegiado, todos los docentes se den a la tarea de revisar y analizar los distintos cursos del tercer semestre para conocer los propósitos, temas y actividades y, a partir de ello, visualizar las relaciones que pueden plantearse y las potencialidades de las mismas.

### Organización de los contenidos

El programa de este curso se constituye con base en tres aspectos centrales y articulados entre sí:

- a) La lengua y cultura indígena como contenedores y generadores de conocimientos y como base en la adquisición de nuevos elementos para enriquecerlas.
- b) Las diferentes situaciones de uso de las lenguas y los significados que encierran como consecuencia de su estrecha relación con la cultura.
- c) Las estrategias didácticas para la enseñanza de las lenguas indígenas como lenguas maternas.

Los temas de estudio y de reflexión, sobre todo las actividades propuestas, a partir de la relación entre lengua y cultura son sustento y a la vez insumo a fin de que los maestros de la normal tomen estas estrategias para iniciar y fortalecer las habilidades de lectura y escritura en lenguas indígenas por parte de los estudiantes, dependiendo de las condiciones que éstas presenten. En este sentido, la construcción de textos en lenguas indígenas será incluida como práctica constante a lo largo de todo el curso.

De ahí que la apropiación y la reflexión sobre los contenidos que permiten profundizar en el conocimiento de la relación cultura y lengua van acompañadas del desarrollo de los procesos de enseñanza y aprendizaje de la lectura y escritura en lengua indígena.

La forma en que la experiencia de aprendizaje de la lectura y escritura de la lengua indígena sea vivida por los estudiantes, impactará en las concepciones y las estrategias que ellos generarán al momento de trabajar con los niños y las niñas para la enseñanza de las lenguas en la escuela primaria.

La concepción que sostiene la propuesta que se desarrolla en este curso es aquella que interpreta la cultura como visión de mundo y como práctica sociocomunicativa, es decir, que la manera como los individuos interactúan y se relacionan, está construida social e históricamente. Esta interpretación sobre cultura es particularmente útil para entender y acompañar los procesos de enseñanza y de aprendizaje con pertinencia cultural y lingüística. Para este programa de formación de maestros, es muy importante que los estudiantes normalistas desde su ingreso tengan oportunidad de entender lógicas culturales diferentes.

Se propone trabajar en la construcción de *Puntos Nodales* culturales tomando en consideración la complejidad del conocimiento y estudio de las culturas en cuestión, estos puntos nodales permiten cortes en la realidad cultural para acercarse a ella y estudiarla, estas modalidades culturales no son estáticas ni únicas sino que responden al propio proceso de construcción del que son parte. Son entonces cortes culturales que recuperan la complejidad de la cultura y la interrelación intrínseca entre sus partes, son decisiones curriculares y a partir de su estudio y profundización permitirán elaborar propuestas de enseñanza de la lectura y escritura de cada una de las lenguas indígenas desde la cosmovisión que les da sentido.

Partiendo de lo anterior, en el Bloque I, se analizará la Cultura a partir de construir y conceptualizar los Puntos Nodales, sus dimensiones, prácticas sociales y sus situaciones sociocomunicativas como propuesta para el tratamiento pedagógico de la cultura y la lengua a partir de una estrategia metodológica. La definición de esta herramienta supone entender el currículum como una síntesis de la cultura que implica valores, prácticas

y conocimientos, entre otros. De ahí que la construcción de los Puntos Nodales y sus dimensiones, prácticas sociales y sus situaciones sociocomunicativas implique pensar desde la cultura misma de cada uno de los grupos originarios presentes en la escuela Normal. Lo anterior posibilitará a los normalistas entender a la cultura en relación con todo su universo, su cosmogonía, esto es en su relación con la naturaleza, su sociedad, su comunidad, y su identidad cultural. La importancia del manejo de los Puntos Nodales les permitirá profundizar su concepción de cultura como:

- Visión del mundo
- Práctica comunicativa
- Producción material
- Saber institucional
- Instituciones y formas de organización social

En el Bloque II, la importancia central radica en ofrecer a los estudiantes, una propuesta para el tratamiento pedagógico de la lengua indígena como lengua materna a partir de ciertas situaciones sociocomunicativas vinculadas a un Punto Nodal, como una estrategia metodológica, para la enseñanza de la lectura y la escritura de la lengua indígena. Para llevar a cabo estas acciones, se reflexionarán y recuperarán los puntos nodales, las dimensiones, prácticas sociales y situaciones sociocomunicativas construidas en el Bloque I, y las relacionarán con las propuestas didácticas para la enseñanza de la lengua en general y de las lenguas indígenas en particular desde la cultura que les da sentido.

## Orientaciones didácticas

Para enriquecer las formas de trabajo que se desarrollan en la escuela Normal, en este apartado se sugieren un conjunto de orientaciones que son similares a las propuestas en otros cursos.

Antes de iniciar el tratamiento de los temas es conveniente que los maestros, maestras y los estudiantes analicen todo el programa. La revisión detallada del mismo proporcionará una idea precisa de las finalidades del curso, así como de las estrategias de trabajo que pueden utilizarse para el mejor aprovechamiento de los recursos disponibles.

Para que los programas de estudio del tercer semestre mantengan una relación estrecha, es importante identificar las tareas comunes con las demás asignaturas para integrar los conocimientos construidos, por ejemplo: las actividades de observación en la escuela primaria, la comunicación con los niños y los padres de familia, o bien el análisis de un tema o texto que se vincule directamente con el trabajo de esta asignatura.

Las actividades sugeridas en ambos bloques están organizadas de modo que abarquen los distintos temas de estudio, sin embargo, son propuestas que lejos de constituir secuencias acabadas o rígidas pretenden servir como base para que maestros y estudiantes seleccionen o agreguen las que consideren convenientes de acuerdo con los propósitos, el enfoque del curso y las características de los temas.

Para el tratamiento de los contenidos se propone la realización de actividades como las siguientes:

- a) Reflexión sobre los conocimientos culturales, esto es, que los estudiantes analicen y comenten en torno a algunos aspectos importantes de su cultura de tal manera que les permita recrear los significados y las interrelaciones que esto representa en las diferentes interacciones sociales que suceden en la vida cotidiana.
- b) Recuperación de experiencias previas. Se sugiere hacer énfasis en los conocimientos culturales de los alumnos así como en las producciones elaboradas en otros cursos y otros semestres.
- c) Lectura y producción de textos escritos individuales y colectivos en lengua indígena. La lectura y la escritura en lengua indígena de textos de diversa índole y naturaleza son aspectos indispensables para el desarrollo de habilidades y competencias en los estudiantes. La lectura y escritura de textos en las lenguas indígenas involucradas en el aula favorecerán: el desarrollo de habilidades de escritura en las lenguas indígenas y al mismo tiempo, la organización de ideas y sistematización de los aprendizajes, así como la promoción de espacios para reflexionar sobre las propias lenguas y con ello reconocer e identificar cómo éstas expresan el mundo cultural de los hablantes.

La lectura de la bibliografía básica permitirá a los estudiantes normalistas apropiarse de ciertos elementos para analizar los distintos temas de estudio, así como sus propias prácticas de aprendizaje. Al respecto, en algunas de las actividades se considera sólo algunos apartados del texto para su lectura y para su discusión. No obstante, se recomienda que los estudiantes realicen una lectura completa de los materiales de estudio que integran el curso porque les brinda la perspectiva más amplia de lo que los autores plantean.

Es importante reconocer que la participación en actividades por equipo o en grupo, requiere para alcanzar mejores resultados, del trabajo comprometido de los integrantes, así como de la lectura con anticipación de los materiales que en cada caso corresponden.

La redacción de diversos tipos de textos en lengua indígena, es una tarea que en la medida que se transforme en una práctica común para el tratamiento de los temas, favorecerá el desarrollo y mejoramiento de la escritura siempre y cuando la reflexión sobre esas formas y estrategias de escritura sea una labor constante entre maestros y estudiantes.

- d) Exposición de conclusiones y confrontación de argumentos en lengua indígena. La exposición de puntos de vista distintos u opiniones contrarias sobre un mismo tema entre los miembros de un grupo, es una práctica que implica elaborar argumentaciones, saberlas utilizar e interpretar creativamente, así como mantener una actitud abierta para escuchar otras; exige también un ambiente de diálogo y respeto que involucre a todos los integrantes del grupo, incluido el profesor. En estas actividades, tanto el uso de la oralidad como de la escritura en las lenguas

que se presentan en el aula, son consideradas como herramientas principales, mismas que se desarrollarán en la medida en que se utilicen.

La reflexión en torno a las distintas formas en que se puede utilizar la lengua oral y escrita de acuerdo con las circunstancias y situaciones sociocomunicativas es, en sí misma, una posibilidad para profundizar en el reconocimiento y valoración de aspectos particulares de cada cultura. De esta manera, el tratamiento de estos temas es parte de la misma experiencia de formación en la escuela normal.

- e) Consulta en bibliotecas y centros de investigación. Es recomendable que los estudiantes utilicen los diversos recursos con que cuenta la escuela como son la biblioteca, sala de audio y equipos de cómputo para favorecer el aprovechamiento de recursos y fuentes diversas. Así también, promover la búsqueda de materiales y de información en instituciones y centros de estudio para el tratamiento de las lenguas indígenas involucradas en cada escuela normal.

Así mismo, se recomienda que los estudiantes revisen los libros de texto en lengua indígena, elaborados por la Dirección General de Educación Indígena.

La incorporación de materiales producidos por diversas instituciones y colectivos de maestros y escritores en las lenguas indígenas involucradas en cada escuela normal, es tarea de los docentes y estudiantes de las mismas instituciones formadoras de docentes. En este sentido, los textos que se agreguen a la discusión y análisis del curso deberán buscarse y considerarse por parte de cada uno de los integrantes de los colectivos escolares, teniendo como referencia los propósitos del curso y del campo de formación específica en su conjunto.

- f) Observación y práctica en la escuela primaria. Se trata de aprovechar las actividades de observación y práctica que se realizan durante el tercer semestre en las escuelas primarias para reflexionar y analizar los temas que integran este curso. Principalmente, en torno a la enseñanza de la lengua indígena como lengua materna en los primeros grados y las prácticas sociales y escolares que esto implica, considerando ámbitos, estilos y soportes para la comunicación, así como las habilidades que se pretenden desarrollar con las lenguas. En este sentido, agudizar la observación para identificar la presencia de las lenguas en el aula, así como los distintos usos que se dan a las mismas para su estudio, en la comunicación y el tratamiento de los contenidos escolares, favorecerán el conocimiento de la diversidad lingüística existente en las escuelas de educación primaria y el reto que implica para el trabajo docente.

### Sugerencias para la evaluación

La evaluación forma parte de los procesos de enseñanza y de aprendizaje y se recomienda que sea una acción continua, sistemática y formativa. El profesor seleccionará los procedimientos para evaluar el aprovechamiento de los estudiantes, para ello, los rasgos del perfil de egreso, los propósitos de la asignatura y el enfoque son referentes fundamentales.

Es necesario que los estudiantes estén enterados de los procedimientos que se utilizarán para su evaluación y de los compromisos que adquiere cada uno, tanto en el trabajo individual como en la participación en los equipos y el trabajo en el grupo. Se recomienda considerar como aspectos para la evaluación:

- Los productos de los alumnos como conclusiones, esquemas, argumentos expresados en clase y materiales elaborados, así como los distintos tipos de textos producidos tanto en lengua indígena como en español durante el curso. Se sugiere que los estudiantes los guarden en su portafolio<sup>1</sup>. Contar con esas producciones favorecerá que tanto el docente como el estudiante puedan revisarlos en distintos momentos. Esta estrategia permitirá valorar los avances y las dificultades que cada estudiante presente, por ejemplo, en torno a los procesos de escritura en las lenguas indígenas y a partir de ello, se podrán considerar las estrategias de trabajo a seguir.
- Los productos de las observaciones y prácticas pedagógicas que realicen los estudiantes en las escuelas primarias. El tipo de reflexión, apreciación y propuestas que vayan construyendo los estudiantes serán aspectos centrales a considerar, para el tratamiento de las lenguas y las culturas en los procesos educativos.

Bloque I. Lengua y cultura maya-chol como fundamento en la construcción y reconstrucción del conocimiento, en la formación del sujeto y en las prácticas sociocomunicativas

### *Propósitos*

Al desarrollar los temas y realizar las actividades propuestas se espera que los estudiantes:

- Reconozcan, valoren y resignifiquen la cultura propia y la de los demás, a partir de la identificación de conocimientos y saberes social e históricamente constituidos, que forman parte de la cultura de los pueblos.
- Construyan algunos puntos nodales que hagan confluir los elementos que constituyen la cultura maya-chol y que le dan sentido.
- Identifiquen y valoren la lengua como una de las manifestaciones que dan cuenta de la existencia de diferentes concepciones sobre el mundo y la vida misma que posee cada cultura.

---

<sup>1</sup> En el curso anterior, se propuso la integración de un portafolio, en el que se deben guardar todos los productos logrados a lo largo de cada semestre, con la finalidad de que puedan ser retomados según las necesidades y propósitos de cada curso.

## Temas:

1. La cultura maya-chol y sus diferentes manifestaciones.
2. Los puntos nodales y sus dimensiones.
3. Las prácticas sociales y las situaciones sociocomunicativas.

## Bibliografía básica

- Díaz-Couder, Ernesto (1998), "Diversidad cultural y educación en Iberoamérica", en *Revista Iberoamericana de Educación. Educación, Lenguas, Culturas*, num. 17, mayo-agosto, Madrid, OEI, pp. 11-30.
- Gallardo, Ana Laura (2005), "La intervención curricular como proceso de contacto cultural", en Orozco, B. y Rita Angulo (coord.) *Alternativas metodológicas en intervención curricular (IC) en educación superior*, México, en prensa.
- López Sánchez, Javier. et. al. (2005), *La cultura y la lengua Indígena en la educación*, México, Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe, SEP, documento de trabajo.
- Martínez López, Ernesto (2005), *Propuesta de Punto Nodal, Dimensiones, Prácticas Sociales y Situaciones Sociocomunicativas, construidos a partir de la lengua y cultura maya-chol*, México, Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe, SEP, documento de trabajo.
- SEP (2005), *Ideas centrales que orientan la elaboración de los programas de la Asignatura de Lengua y Cultura Indígena*, Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe, México, documento interno.

## Bibliografía complementaria

- López Sánchez Javier, et. al. (2005), *El enfoque intercultural bilingüe en educación. Orientaciones para el maestro de educación primaria*, Coordinación de Educación Intercultural y Bilingüe, México, SEP, en prensa.
- Villoro, Luis (1994), "Características del Pensamiento Moderno", y "Hacia una Nueva figura del Mundo", en *El Pensamiento Moderno*, FCE/El Colegio Nacional, México, pp. 84-91 y 105-119.

## Actividades sugeridas

1. Lean y comenten los distintos apartados que integran el programa: "Introducción", "Organización de los contenidos", "Orientaciones didácticas" y "Sugerencias para la evaluación", así como los bloques y temas que lo integran.
2. A partir de una lluvia de ideas, expongan ante el grupo qué se entiende por "cultura" sin consultar previamente algún texto y después elaboren un cuadro comparativo de las diferentes concepciones que se viertan en el grupo.
3. Recuperen, releen y analicen de manera individual tanto el producto que obtuvieron del análisis y discusión de la lectura de Díaz-Couder "Diversidad cultural y educación en Iberoamérica" como la lectura misma la cual fue revisada en la asignatura *Lengua y Cultura en los Procesos de Enseñanza y de Aprendizaje I*, prestando especial atención a:

- La cultura como visión del mundo.
- La cultura como práctica comunicativa.
- La cultura material.
- La cultura como saber institucional.
- La cultura como instituciones y formas de organización social.

4. Comenten en equipos formados por hablantes de la misma lengua, los elementos analizados en la actividad anterior y registren por escrito en forma de síntesis, los acuerdos o desacuerdos entre los planteamientos del autor y su opinión personal como integrante de un pueblo. Cada equipo expone sus comentarios.

5. A partir del concepto de cultura como visión del mundo, narren una experiencia o actividad característica de su comunidad que sea significativa en la conformación y devenir histórico del pueblo originario de pertenencia y que a la vez sea significativo para la unidad de su comunidad. En seguida elaboren un escrito de la experiencia narrada.

6. Compartan con otros miembros del mismo equipo los escritos y *pensando en y desde la lengua maya-chol* argumenten sus propuestas. Posteriormente, escriban su equivalente (que no traducción) en español para exponerlo ante el grupo.

7. En los mismos equipos, comenten y analicen los elementos que encontraron y que pueden ser coincidentes, a fin de acordar los conocimientos y saberes significativos para cada cultura presente en el aula. En grupo expongan los acuerdos alcanzados por cada equipo.

8. Elaboren una tabla redactada en maya-chol, que permita identificar y jerarquizar las diferencias y similitudes encontradas a partir de los siguientes cuestionamientos:

- ¿Qué representan para la vida de su pueblo o comunidad los elementos señalados?
- ¿Qué significan en la cohesión interna de sus miembros y en su relación con los demás?
- ¿De qué manera estos elementos sirven como distintivo del grupo o comunidad y son identificados como características identitarias por sus miembros?
- ¿En qué momentos y situaciones de su vida familiar y comunitaria se puede percibir la influencia de estos elementos?

En aquellos casos en los que en el aula estén presentes más de una lengua, es conveniente llevar a cabo este proceso también en español.

9. A partir de la lectura individual del texto de Gallardo “La intervención curricular como proceso de contacto cultural”, y concretamente del apartado **3.2** sobre el Punto Nodal, y el texto “Ideas centrales que orientan la elaboración...” de la SEP, elaboren un texto que considere tres aspectos básicos:

- ¿Qué se entiende por punto(s) nodal(es) y cuál puede ser su relevancia como una forma diferente de entender la cultura?
- ¿Qué relación existe entre las diferentes manifestaciones culturales analizadas anteriormente y lo que señalan los textos?
- Repensar las manifestaciones culturales como los Puntos Nodales que en su opinión correspondan a cada cultura

10. Nuevamente reunidos en equipos de hablantes del maya-chol, compartan los textos elaborados, en seguida expongan al grupo las conclusiones de cada equipo, argumentando la decisión de repensar las manifestaciones culturales como Puntos Nodales de su cultura.

11. En los mismos equipos, analicen aquellos aspectos o campos de la cultura maya-chol que se relacionen con el o los puntos nodales construidos; es decir, las relaciones con diferentes aspectos de la vida de los integrantes de la cultura que a su vez se vinculan con los Puntos Nodales a los que llamaremos **Dimensiones**.

12. Expongan ante el grupo las dimensiones acordadas por cada equipo e identifiquen similitudes y diferencias entre las culturas presentes.

13. Representen gráficamente y por equipos, los elementos identificados hasta el momento (Punto nodal y Dimensiones) en lengua maya-chol, indicando las relaciones existentes. Es importante que la construcción gráfica se haga a partir de pensar en y desde la propia cultura de los estudiantes.

14. Los equipos exponen su gráfico al resto del grupo, volviendo a argumentar el porqué de los elementos y de las interrelaciones entre el Punto nodal y las Dimensiones y viceversa.

En aquellos casos en los que en el aula estén presentes más de una lengua, es conveniente llevar a cabo este proceso también en español.

15. A partir de los gráficos, identifiquen aquellas **Prácticas sociales** derivadas de cada dimensión y que pueden ser identificadas con las preguntas:

- ¿Qué se hace?
- ¿Para qué se hace?
- ¿Por qué se hace?
- ¿Cuándo se hace?

16. Con la misma organización en equipos, identifiquen, a partir de cada práctica social aquellas **Situaciones sociocomunicativas** en las que se reflejan el Punto nodal y/o alguna de sus Dimensiones. Para ir visualizando su tratamiento pedagógico, pueden analizarlas a la luz de las siguientes interrogantes:

- ¿Dónde se dan?
- ¿Quiénes participan?
- ¿Qué se dice?
- ¿Cómo se dice?
- ¿Qué se hace?
- ¿Qué importancia tiene en la vida del grupo?

17. Una vez identificadas las Prácticas sociales y las Situaciones sociocomunicativas, se deberán integrar a las representaciones gráficas anteriores, para exponerlas al grupo y analizarlas tomando en cuenta las coincidencias y diferencias entre la cultura maya-chol y otras culturas en su forma de ver y andar el mundo y que se encuentren presentes en el aula.

18. Analicen y comenten la propuesta de Ernesto Martínez López sobre el Punto Nodal, las Dimensiones, las Prácticas Sociales y las Situaciones Sociocomunicativas, a

partir de la lengua y cultura maya-chol, como una construcción posible. Comparen esta propuesta con las representaciones gráficas que elaboraron, para establecer semejanzas y diferencias.

19. A partir de sus representaciones gráficas de Puntos nodales, Dimensiones, Prácticas sociales y Situaciones sociocomunicativas, elaboradas en maya-chol y en español y la versión propuesta por Ernesto Martínez López, elaboren una versión enriquecida con lo que se ha trabajado hasta el momento. Esta versión será la base sobre la cual se aborde la enseñanza del maya-chol como lengua materna en el siguiente bloque.

20. Para terminar las actividades del bloque y contar con mayores elementos para iniciar el siguiente, lean y comenten el texto de López *et al.* "Las lenguas y las culturas indígenas en educación", donde se expresan los fundamentos que sustentan la enseñanza de la lengua indígena.

## Bloque II. La enseñanza y aprendizaje del maya-chol como lengua materna a partir de la cultura propia

### *Propósito*

Al desarrollar los temas y realizar las actividades propuestas se espera que los estudiantes:

Se inicien en la construcción de los procesos de enseñanza y aprendizaje de la lengua maya-chol como lengua materna, a partir de algunas situaciones sociocomunicativas y del conocimiento de la cultura propia.

### *Temas*

1. Reflexión sobre algunas experiencias relacionadas con la enseñanza de la lengua indígena.
2. Reconocimiento y análisis crítico de los diferentes enfoques en la enseñanza de la lengua.
3. Las particularidades del maya-chol como punto de partida para su enseñanza.
4. Producción de propuestas para la enseñanza del maya-chol, como lengua materna, a partir de la cultura propia y de las características de esta lengua.

### *Bibliografía básica*

Aguilar López, Nicéforo (2005), *Cómo enseñan a leer y escribir los Maestros Bilingües*, Ateneo de la Educación y las Culturas Indígenas de México A.C., México, inédito.

Martínez López, Ernesto (2005), *Propuesta de Punto Nodal, Dimensiones, Prácticas Sociales y Situaciones Sociocomunicativas, construidos a partir de la lengua y cultura maya-chol*, Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe, SEP, México, documento de trabajo.

Podestá Siri, Rossana (2003). “Historias de tres pueblos maravillosos. Una experiencia de autoría de niños nahuas y otomíes del estado de Puebla”, en *Inclusión y Diversidad*, editado por Fondo Editorial de la Unidad de Proyectos Estratégicos, Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca, México, pp. 266-284.

### Bibliografía complementaria

López, Luis Enrique (1989), “La naturaleza del lenguaje” en *Lengua 2, materiales de apoyo para la formación docente en educación bilingüe intercultural*, UNESCO/ORELAC, Santiago de Chile, pp. 11-30.

SEP (2000), *Cuaderno de actividades para el fomento del uso de las lenguas indígenas y del español*, Dirección General de Educación Indígena, México.

SEP (2002), *Guía para el aprovechamiento de los libros de texto en lengua indígena*, Dirección General de Educación Indígena, México.

SEP (2003) *Uso y enseñanza de la lengua materna y segunda lengua en la educación inicial, preescolar y primaria intercultural bilingüe. Serie Orientaciones y sugerencias para la práctica docente*, Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe, México.

### Actividades sugeridas

1. Individualmente y de forma oral, narrar en maya-chol, cómo aprendieron a leer y escribir el maya-chol, para luego registrar en esta misma lengua, por escrito su narración. Lean al grupo sus escritos.

2. En grupo y con base en la actividad anterior, reflexionen y comenten en torno a las siguientes preguntas:

- ¿Contribuyó la escuela para el aprendizaje de la lectura y la escritura del maya-chol? ¿De qué manera?
- ¿En qué otros espacios aprendió a leer y escribir el maya-chol?
- Si su aprendizaje se llevó a cabo en la escuela ¿Qué tipo de actividades proponía el maestro para enseñar a leer y escribir en maya-chol?
- ¿Qué estrategias empleaba para la enseñanza de esta lengua?
- ¿Cómo eran las actitudes del maestro en relación con las actividades de enseñanza del maya-chol?
- ¿Dichas actitudes ayudaban al aprendizaje del maya-chol?
- Estas actitudes, estrategias y actividades ¿cómo los hacían sentir?
- ¿Qué sensaciones les produjo el aprender a leer y escribir en su lengua materna?

3. Con base en la lectura del texto de Cassany, organizados en cuatro equipos, analicen y registren semejanzas y diferencias de cada uno de los enfoques.

4. En sesión plenaria exponen los enfoques planteados en el texto, identificando las ventajas y desventajas de cada uno de ellos. Consideren y valoren su pertinencia en aulas con características culturales y lingüísticas diversas, en específico para la atención pedagógica del maya-chol.

5. A partir de las jornadas de Observación y Práctica docente planteadas para este semestre, observen y analicen aquellas actividades desarrolladas por los maestros de primaria en torno al tratamiento pedagógico de la cultura y la enseñanza y aprendizaje del maya-chol, con el propósito de ubicar estas prácticas pedagógicas dentro de alguno de los enfoques planteados por Cassany a partir de los siguientes cuestionamientos:

- ¿Cómo toma en cuenta el maestro los conocimientos culturales de los alumnos en el desarrollo de los programas de educación primaria?
- ¿Qué ideas sobre la lectura y escritura se perciben en el maestro y los alumnos?
- ¿Cómo utiliza el maestro el maya-chol y el español en las actividades de aprendizaje y de comunicación?
- ¿Qué actividades en torno a la lectura y escritura predominan en las prácticas de enseñanza por parte de los maestros?
- ¿Qué facilita o dificulta a los niños el aprendizaje de la lectura y escritura del maya-chol?

6. Con base en la lectura de Aguilar y, organizados en equipos conformados por hablantes de la misma lengua, reflexionen en torno a:

- ¿Cuáles son los procedimientos que se sugieren, así como sus características para enseñar a leer y escribir las lenguas Nuuatl y Ñuu Savi (Mixteca de Oaxaca)?
- ¿Cuáles creen que son las ventajas y desventajas de estos procedimientos en la enseñanza de su propia lengua?

7. Organizados en los mismos equipos, expongan al grupo sus conclusiones.

8. A partir de los análisis realizados en torno al Plan y Programas de Educación Primaria para la Enseñanza del Español en semestres y asignaturas anteriores, en equipos, comenten en forma crítica el enfoque propuesto. Señalen las ventajas y desventajas del enfoque Comunicativo y Funcional, y sus posibilidades para la enseñanza del maya-chol.

9. Retomen los trabajos elaborados durante el desarrollo del Bloque I en relación con:

- Los Puntos Nodales que fueron construidos.
- Las Dimensiones, relacionadas con los Puntos Nodales.
- Las Prácticas Sociales y Situaciones Sociocomunicativas derivadas de estas Dimensiones identificadas.

10. A manera de ejemplo y a partir de la propuesta de Ernesto Martínez López, retomen:

- Su Punto Nodal denominado Mulawil maya-chol (mundo maya-chol),
- una de sus dimensiones: Isujmllel mulawil (cosmovisión), como práctica social Diálogos y conversaciones; y
- la situación sociocomunicativa Pláticas a nivel familiar.

Para comentar en equipo, en forma oral en maya-chol, el desarrollo de la situación sociocomunicativa mencionada, que tiene lugar en la región de cada uno de los integrantes del equipo, a partir de las siguientes preguntas:

- ¿Qué actividades se desarrollan?
- ¿Qué ceremonias se llevan a cabo?
- ¿Quiénes y cómo participan?

- ¿Qué se dice y/o comenta en relación con la situación sociocomunicativa?
- ¿Cuándo se lleva a cabo?
- ¿Qué factores intervienen en la situación sociocomunicativa?

En aquellos casos en los que en el aula estén presentes más de una lengua, es conveniente llevar a cabo este proceso también en español.

11. En plenaria comenten sus conclusiones sobre el trabajo desarrollado en la actividad previa, tomando en cuenta las diferencias que puedan aparecer en cada una de sus comunidades.

12. De manera individual redacten un texto en maya-chol, donde describan la situación sociocomunicativa *Pláticas a nivel familiar*. Es importante que en la descripción queden plasmados los sujetos que intervienen, los diálogos importantes que se dan, la descripción de lo que se dice con gestos, actitudes o movimientos corporales que se dan en el proceso, diferenciando si se dan en situaciones cotidianas o especiales.

13. Integrados en equipos hablantes de la lengua maya-chol, analicen los textos de cada uno a fin de elaborar un cuadro en donde se presenten los diferentes diálogos identificados, quiénes intervienen en los procesos, qué se dice y para qué se dice. En plenaria, cada equipo expone su cuadro al grupo.

14. Investiguen mitos, leyendas, cuentos y cantos entre otros textos orales y escritos en relación a la situación sociocomunicativa *Pláticas a nivel familiar*, en sus comunidades de origen. Una vez recopilados los textos, regístralos y platíquenlos al grupo en maya-chol, tomando en cuenta las lenguas presentes en el aula. Narrando también en español, cuando se hable más de una lengua en el grupo.

15. Organicen una representación teatral o con teatro guiñol, en maya-chol que recupere la situación sociocomunicativa *Pláticas a nivel familiar*. En caso de que se hable más de una lengua en el grupo, se sugiere un narrador que en español explique lo que sucede en la obra.

16. Redacten textos individuales, en maya-chol sobre los Mitos, Leyendas, Cuentos, Cantos entre otros textos orales y escritos encontrados en los que analicen su relación con la situación sociocomunicativa *Pláticas a nivel familiar*, así como con el Punto Nodal.

17. Compartan sus escritos con otros hablantes de la misma lengua para:

- A partir del (los) alfabeto(s) del maya-chol identificados en el semestre anterior, analizar y señalar si existe alguna diferencia entre los alfabetos empleados en sus textos y los vistos anteriormente.
- Identificar si existen objetos que se nombren y escriban de forma distinta.
- Elaboren un cuadro comparativo y preséntenlo al grupo para comentar las diferencias encontradas.

18. Comparen la forma de construcción gramatical en maya-chol y en español, a partir de los textos elaborados. Identifiquen y registren las diferencias más significativas.

19. De manera individual elaboren una propuesta inicial que a partir de las situaciones sociocomunicativas, permita enseñar el maya-chol como lengua materna en un grupo de primaria desde la cosmovisión que le da sentido. Para esta actividad deberán considerar los siguientes elementos:

- El proceso de construcción de los Puntos Nodales, las Dimensiones, las Prácticas Sociales y las Situaciones Sociocomunicativas.
- Los mitos, leyendas, cuentos, cantos entre otros textos orales investigados.
- Diferentes textos escritos en lengua maya-chol usados en sus regiones de origen, como pueden ser: cartas, recados, cantos, poemas, rezos, recetarios, avisos, etc.
- Las experiencias previas en cuanto a la enseñanza de la lengua maya-chol.
- Las características de su propia lengua materna.
- Los componentes considerados en el enfoque comunicativo-funcional.

20. Una vez que estén elaboradas sus propuestas, exponerlas al grupo.

Consideren que el proceso de construcción de una propuesta para el tratamiento pedagógico de la lengua indígena como lengua materna, es una tarea a desarrollar a lo largo de varios semestres en el campo de formación específica, siendo este momento sólo el inicio.

21. A partir de las exposiciones identifiquen aspectos comunes y diferentes entre las propuestas presentadas con el propósito de enriquecer cada una de ellas.

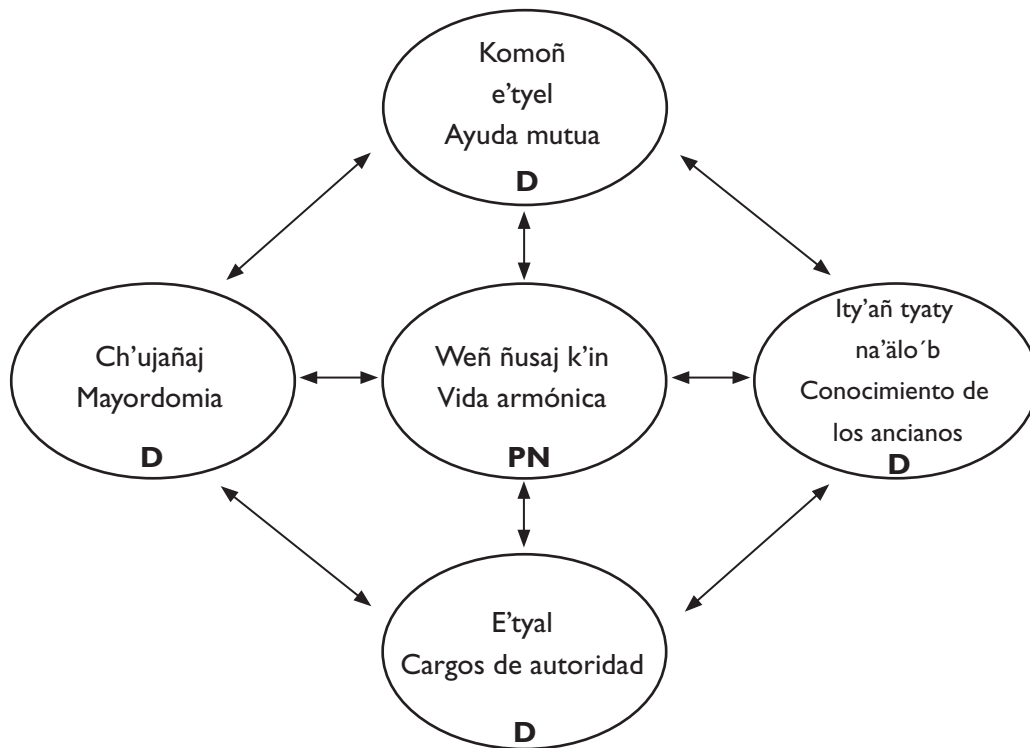
22. Con base en las propuestas presentadas, y tomando en cuenta los productos elaborados a lo largo del curso, diseñar otros materiales que le faciliten la enseñanza de la lengua indígena como lengua materna en la escuela primaria desde la cosmovisión que le da sentido. Para enriquecer sus diseños analicen el texto de Podestá para determinar la importancia de la autoría de los niños en la construcción de materiales didácticos significativos.

Así mismo se sugiere revisar el portal educativo Hacedores de palabras (<http://hacedores.emexico.gob.mx>), los textos de Rodríguez y Pettit y López Sánchez et. al., los videos de la serie Ventana a mi comunidad, y las que puedan encontrar en su estado.

23. Organizar una exposición de las propuestas generadas, enriquecidas y complementadas con materiales de apoyo.

24. Los trabajos presentados serán guardados en el *Portafolio*, con el fin de que en los siguientes semestres sean retomados, profundizados y continuados.

Punto nodal maya-chol\*  
Vida armónica



**PN:** Punto Nodal

**D:** Dimensiones

---

\* Martínez López, Ernesto (2005), *Propuesta de Punto Nodal, Dimensiones, Prácticas Sociales y Situaciones Sociocomunicativas, construidos a partir de la lengua y cultura maya-chol*, Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe, SEP, México, documento de trabajo.

## Situaciones Sociocomunicativas (maya-chol)

Komoñ E'tyel	*Fortalece los principios de colectividad y comunidad	Mel otyoty Mel ch'ujul otyoty Choloyaj bij Päk Cholel
Ity'añ tyaty na'älob	*Transmite los valores para la convivencia entre los miembros de la comunidad	Tyi' K'ajk E'tyel (jamkapebl, porial, chobal) Päk cholel bij Tyempaj baäj
E'tyal	*Promueve el respeto a las normas de convivencia	Saj chumili'bäl Tyejklum
Ch'ujañaj	*Promueve la preservación de las tradiciones y regula las normas de conducta	Ch'ujul otyoty